



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 51 - Número 2, 2025

La voz pasiva en la lengua tawahka: un enfoque tipológico-funcional

David Ramírez Sorto

Ramírez Sorto, D. (2025). La voz pasiva en la lengua tawahka: un enfoque tipológico-funcional. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 51(2), egypt0202. <https://doi.org/10.15517/gnyg0202>



Doi: <https://doi.org/10.15517/gnyg0202>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

La voz pasiva en la lengua tawahka: un enfoque tipológico-funcional

Passive voice in the Tawahka language: a typological-functional approach

David Ramírez Sorto

Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Tegucigalpa, Honduras

davidsorto@unah.edu.hn

<https://orcid.org/0000-0001-5303-9046>

DOI: <https://doi.org/10.15517/gnyg0202>

Recepción: 01-02-25

Aprobación: 01-05-25

RESUMEN

Se presentan los resultados de un estudio tipológico-funcional de la voz pasiva en la lengua tawahka de Honduras. La investigación explora, analiza y describe con detalle el comportamiento estructural de un tipo de alternancia de voz (activa-pasiva) que se encuentra con frecuencia en las lenguas naturales del mundo. En este sentido, el propósito del trabajo consiste en describir la estructura morfosintáctica de la voz pasiva de esta lengua chibcha perteneciente a la familia misumalpa. Lo anterior mencionado muestra el curso metodológico que sigue este trabajo, el cual se realiza bajo un enfoque funcionalista (Givón, 1995, 2001a, 2018; Mithun, 2015), y se relaciona con los estudios tipológicos realizados sobre la voz pasiva a nivel translingüístico (Givón, 2001b; Keenan & Dryer, 2007; Payne, 1997; Pickett & Elson, 1986; Shibatani, 1985, 1988). Los resultados muestran que el tawahka posee estructuras pasivas promocionales, básicas y no básicas, analíticas, morfológico-analíticas, léxicas y perifrásticas.

Palabras clave: voz activa; voz pasiva; sujeto agente; sujeto paciente; caso oblicuo.

ABSTRACT

This article presents the results of a typological-functional study of the passive voice in the Tawahka language of Honduras. The research explores, analyzes and describes in detail the structural behavior of a type of voice alternation (active-passive), that is frequently found in the natural languages of the world. In this sense, the purpose of the work is to describe the morphosyntactic structure of the passive voice of this Chibcha language belonging to the Misumalpa family. The information above mentioned shows the methodological process that the work follows, which is carried out under a functionalist approach (Givón, 1995; 2001a; 2018; Mithun, 2015), and it is related to the typological studies carried out on the passive voice at a cross-linguistic level (Givón, 2001b; Keenan & Dryer, 2007; Payne, 1997; Pickett & Elson, 1986; Shibatani, 1985, 1988). The results show that Tawahka possesses promotional passive structures, basic and non-basic, morphological, morphological- periphrastic, lexical and periphrastic.

Keywords: active voice; passive voice; subject agent; subject patient; oblique case.

1. Introducción

La voz pasiva ha sido uno de los tópicos de interés en los estudios morfosintácticos y tipológicos de las lenguas naturales en las últimas décadas, pues es una de las categorías gramaticales que explica la relación sujeto-acción en la mayoría de las lenguas naturales (Givón, 2001b; Payne, 1997; Shibatani, 1988, etc.).

En este sentido, el trabajo tiene como propósito fundamental hacer una descripción gramatical exhaustiva del comportamiento de la voz pasiva de la lengua tawahka, en consonancia con los

parámetros tipológicos expuestos para este dominio funcional (Givón, 2001b; Keenan & Dryer, 2007; Payne, 1997; Shibatani, 1985). Así, atendiendo a estos parámetros tipológicos, la lengua tawahka de Honduras se caracteriza por la presencia de construcciones pasivas promocionales, básicas y no básicas, morfológicas, léxicas, morfológico-analíticas y perifrásticas.

Asimismo, el trabajo es de importancia para la lengua tawahka como fuente interesante de información, pues se describe de forma exhaustiva el comportamiento morfosintáctico y tipológico de la voz pasiva, pues como muchas otras lenguas chibchas, el tawahka es un idioma subrepresentado y subestudiado. En tal sentido, complementa los estudios propuestos por Herranz (2001) y Hernández Torres (2002, 2012, 2019). Además, sirve como una herramienta teórico referencial para futuros trabajos tipológicos y areales, campos poco explorados en los idiomas centroamericanos (Constela Umaña, 1991; Murillo Miranda, 2015).

2. El pueblo tawahka y su lengua

Los tawahkas son un pueblo de origen macro-chibcha que están ubicados en la parte oriental de Honduras, entre los municipios de Dulce Nombre de Culmí y Wampusirpi, en los departamentos de Olancho y Gracias a Dios respectivamente, véase la Figura 1. Además conviven con miskitus y ladinos, son trilingües, aunque gran parte de la nueva generación de niños desconoce su lengua materna. La población actual oscila entre 850 y 1,000 personas (Herranz, 2001, p. 411). Cabe destacar que de estas 1,000 personas que se adscriben como tawahkas, no todos hablan la lengua, puesto que la producción de hablantes está determinada por el tipo de matrimonio que establecen: i) hombre tawahka más mujer miskita: los niños hablan miskitu, ii) hombre ladino más mujer tawahka: los niños hablan español, iii) hombre y mujer tawahkas: los niños no siempre hablan el tawahka como lengua materna (Hernández Torres, 2019, pp. 7-9).

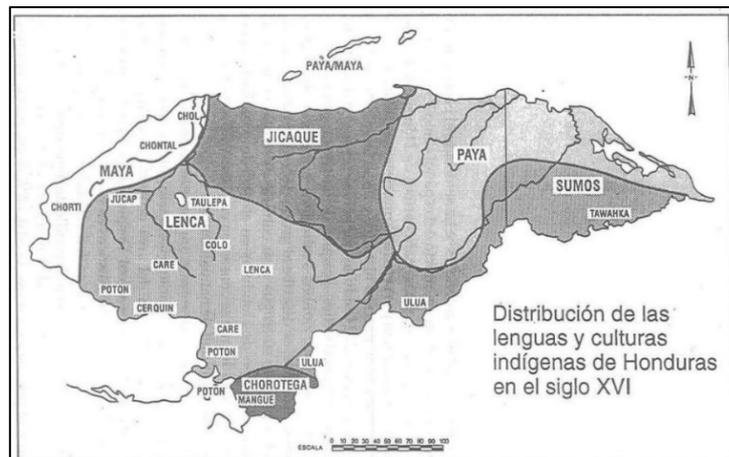


Figura 1.

Distribución de las lenguas y culturas indígenas de Honduras en el siglo XVI (Herranz, 2001, p. 266).

2.1. Relación filogenética y características tipológicas de la lengua

La lengua tawahka es miembro de la familia misumalpa, y pertenece al tronco macro-chibcha. En la Figura 2, se aprecia la relación filogenética de esta lengua particular.

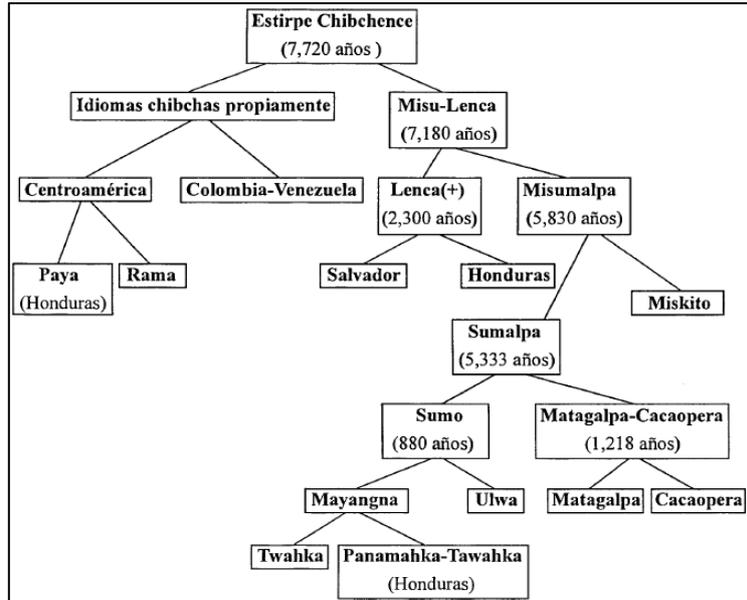


Figura 2.

Árbol genealógico de la estirpe chibchense (Salamanca, 2007, p. 47).

De acuerdo con su estructura morfológica, y atendiendo al grado de síntesis, el tawahka presenta una tendencia sintética para la frase verbal; por otra parte, y de acuerdo con el grado de fusión, presenta una tendencia aglutinante, como en (1). Aunque es pertinente destacar que la lengua también exhibe estructuras analíticas para la frase nominal, y polisintéticas y fusionales para la frase verbal.

(1) a. **Tipo morfológico sintético con tendencia aglutinante para la frase verbal**

Umani kaupak lâni as du-ta-yangna.
 Antigüedad desde ley una tener-PRS-1PL.EXC
 ‘Tenemos una costumbre desde la antigüedad.’

En consonancia con la tipología de Comrie (1989), nótese que en (1), la frase verbal se vuelve compleja, pues está compuesta por un solo morfema léxico: *dunin* ‘tener’, y más de un morfema gramatical: *ta* ‘PRS’ y *yangna* ‘1PL.EXC’, por ello tiene una tendencia sintética en términos del grado de síntesis. Sin embargo, el linde entre cada uno de los morfemas está claro, por lo tanto, se acerca al perfil de una lengua aglutinante en términos del grado de fusión.

Además, esta lengua tiene un sistema de alineamiento nominativo-acusativo, pero como en sus nominales la lengua tawahka no tiene marcadores de caso, el alineamiento se manifiesta por medio de la dicotomía entre pronombres personales de sujeto y los de no sujeto (S/NS), es decir, un paciente (P) puede estar representado por un pronombre personal de no sujeto (NS), como se muestra en (2b), donde *ma* es pronombre de objeto, o sea, no sujeto ‘OBJ.NS’. Mientras que un agente (A), como *yang* ‘1SG’ en (2b), y un sujeto (S), como *yang* ‘1SG’ en (2a) no puede hacerlo. Véase el contraste entre la oración intransitiva de (2a) y la transitiva de (2b), donde el sujeto (S) de (2a), y el agente (A) de (2b), están representados por el pronombre de sujeto *yang* ‘1SG’, pero el paciente (P) está representado por el pronombre de no sujeto *ma* ‘OBJ.NS’.

- (2) a. Yang lapak-na-yang.
1SG.S caminar-PAS-1SG
'Yo caminé.'
- b. Yang ma bau-na-yang.
1SG.A OBJ.NS golpear-PAS-1SG
'Yo te golpeé.'

El tawahka es una lengua con orden de constituyentes SOV, como se muestra en (2b), aunque no rígido. Además, posee concordancia entre sujeto y verbo, véase que el pronombre personal de sujeto *yang* '1SG' está sufijado al verbo para expresar persona y número.

3. Marco teórico

3.1. Funcionalismo

De acuerdo con Shibatani y Bynon (1995), el lenguaje humano cumple una función central, y es la de comunicar tanto experiencias como pensamientos (p. 17). Con base en lo anterior, el interés central de la lingüística funcional consiste en descifrar cómo es que las lenguas naturales están estructuradas, y cómo es que por medio de esa estructura logran codificar una función comunicativa, o sea, se busca determinar todos aquellos tipos estructurales que diacrónicamente han confluído en un mismo dominio cognitivo. Así pues, en términos de Akamatsu (1992), la lingüística funcional describe, analiza y explica las formas en cómo las lenguas naturales funcionan como herramientas de comunicación entre sus usuarios (p. 11).

Como el enfoque funcional busca entender cómo los idiomas naturales conceptualizan los dominios cognitivo-conceptuales, y cómo es que codifican los conceptos por medio de estructuras gramaticales, el dominio de indagación para este enfoque no se define en función de objetos formales como las estructuras lingüísticas, sino en función de dominios conceptuales como: la referenciación, posesión, aprehensión y determinación (Shibatani & Bynon, 1995, p. 17). Con base en lo anterior, se busca determinar los tipos estructurales considerados como iguales en términos de equivalencia funcional (Croft, 2009, p. 150). Para ello, se recurre al análisis oracional contenido en el discurso, pues la sintaxis es el centro de la descripción gramatical (Givón, 2001a, pp. 18-19). Sobre este aspecto, Lambrecht (1994) sostiene que: "Ciertas propiedades formales de las oraciones no pueden entenderse completamente sin mirar todos los contextos lingüísticos y extralingüísticos en los que están incrustadas las oraciones que tienen estas propiedades" (p. 2).

Con sustento en los planteamientos anteriores, la aproximación tipológico-funcional para esta investigación consiste en hacer una descripción de los medios gramaticales con que el tawahka codifica el dominio funcional de la voz pasiva. Así, para dar cuenta de los medios estructurales de codificación de este dominio, se hace un análisis de los mecanismos formales de la lengua en los tres grandes ámbitos de significación: i) la semántica léxica, ii) la semántica proposicional, y iii) la pragmática discursiva (Givón, 2001a, pp. 7-8; Mithun, 2015, p. 12).

3.2. Tipología y universales lingüísticos

De acuerdo con Song (2001), en el mundo existe una gran variedad de lenguas, se calcula entre 4,000 a 6,000 o quizá hasta 7,000 (p. 1). De este elevado número, surge la necesidad de emprender un estudio de la variación lingüística. En efecto, cuando se habla de la variación de las lenguas, naturalmente se arriba al terreno de los universales lingüísticos y la tipología, como dos caras de una misma moneda. Basado en lo anterior, y atendiendo al isomorfismo existente entre las diversas cadenas gramaticales y las funciones comunicativas, se deduce que los diferentes tipos estructurales que convergen en un mismo dominio funcional son, en esencia, el producto de una gramaticalización diacrónica, por lo tanto, se debe buscar la descripción de los distintos medios estructurales que desempeñen la misma función (Givón, 2001a, p. 23). Sustentados en este principio, el interés radica en describir los tipos estructurales que confluyen en el dominio de la voz pasiva.

3.3. El fenómeno de la voz

El fenómeno de la voz ha desempeñado un papel central en el desarrollo de la lingüística moderna, especialmente el binomio entre activa y pasiva fue tratada por Harris (1960), y jugó en papel fundamental en el generativismo. Sin embargo, fue con el desarrollo de la sintaxis que el estudio de la voz también fue tratado desde una perspectiva tipológica (Shibatani, 1988, p. 3).

Con base en los planteamientos teóricos de Shibatani (1988), “la voz debe entenderse como un mecanismo que selecciona un constituyente sintáctico gramaticalmente prominente (sujeto) de las funciones semánticas subyacentes (caso o roles temáticos) de una cláusula” (p. 3). Desde la tradición latina, la dicotomía básica era la distinción entre voz activa/pasiva, o sea, se concebía el fenómeno en términos de una oposición dicotómica, aunque en la actualidad autores como Haspelmath y Müller-Bardey (2004) abordan este fenómeno lingüístico dentro de toda una gama amplia de construcciones como las reflexivas, recíprocas, causativas, etc.

3.3.1 Voz activa

De acuerdo con Casas Salido (2018), la voz activa es un mecanismo que exhibe las siguientes características prototípicas: a) forma base del verbo, b) en una construcción transitiva alineamiento del argumento A con el papel semántico de sujeto, c) en una cláusula transitiva alineamiento del argumento P con la función semántica de objeto (p. 102). Véase (3).

- (3) Bahasa (Comrie, 1989, p. 17)
Saya akan men-jemput dia jam enam.
I FUT ACT-pick:up her hour six
‘Yo la recogeré a las seis en punto.’

3.3.2 Voz pasiva

La voz pasiva es también un mecanismo que trasplanta el alineamiento de una construcción transitiva, de modo que el verbo base se marca con morfología evidente para promover al argumento P (paciente) como el sujeto de la cláusula, y degradar al sujeto de la construcción activa a la posición de argumento oblicuo o sintácticamente elíptico (Casas Salido, 2018, p. 102). Como se ve en (4).

- (4) Bahasa (Comrie, 198, p. 17)
Dia akan saya jemput jam enam.
Her FUT I pickup hour six
'Ella será recogida por mí a las seis en punto.'

3.3.3 Tipología de la voz pasiva atendiendo a la promoción o no del objeto paciente de la oración transitiva a sujeto de la intransitiva

En las lenguas naturales se usa la voz activa para promover el sujeto agente, y se emplea la voz pasiva para suprimir o destopicalizar los agentes. Sobre esto Givón (2001b) plantea que en una construcción pasiva “el agente es extremadamente no tópico ‘suprimido/degradado’, por lo que el paciente es el único argumento de actualidad en la cláusula” (p. 122). Así pues, como el paciente es el único argumento de actualidad, este autor propone la siguiente tipología de construcciones pasivas: i) pasivas promocionales y ii) pasivas no promocionales.

Así pues, siguiendo a Givón (2001b) se pueden establecer las características principales para las construcciones pasivas prototípicas (promocionales):

1. El tópico pasivo no agente sufre una promoción completa a la condición de sujeto.
2. El sujeto agente de la activa puede aparecer en la cláusula pasiva, en este caso, aparece con un marcado de caso oblicuo.
3. En consecuencia, la sintaxis de la pasiva difiere bastante marcadamente de la cláusula directa-activa.
4. La gama de roles de casos no agentes que pueden convertirse en sujetos del pasivo está muy restringida, más comúnmente al paciente semántico o al objeto directo gramatical.
5. En consecuencia, la pasivación se restringe a los verbos transitivos.

Las primeras tres características estructurales del pasivo promocional que describe Givón (2001b) se ven en la oposición activa-directa en (5), en la Figura 3, y la pasiva promocional que aparece en la Figura 4 (6).

Keenan y Dryer (2007) abordan las cláusulas pasivas en términos de operaciones de primer plano y de fondo, esto es, los ejemplos de (7b) y (7c) se consideran en primer plano, opuesto al activo sintácticamente menos marcado y pragmáticamente más neutral de (7a) (p. 325).

- (7) Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 325)
- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| a. Mary slapped John. | 'María abofeteó a Juan.' |
| b. John was slapped. | 'Juan fue abofeteado.' |
| c. John was slapped by Mary. | 'Juan fue abofeteado por María.' |

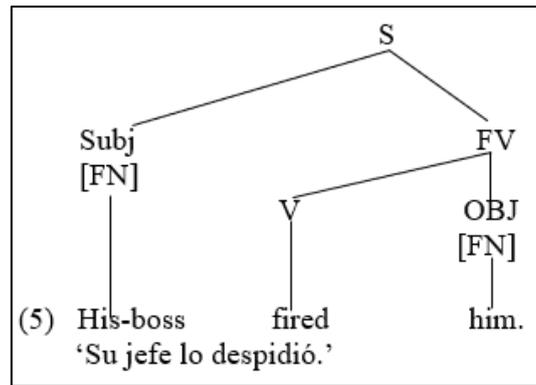


Figura 3.

Cláusula activa-directa (Givón, 2001b, p. 128).

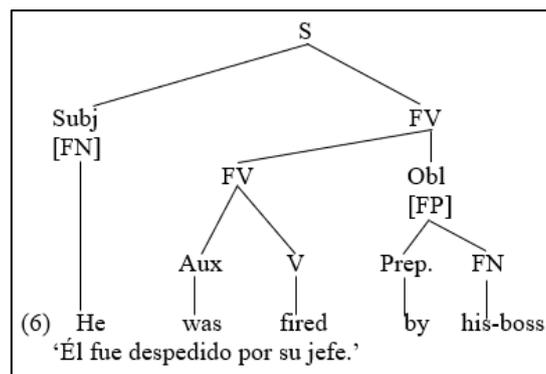


Figura 4.

Cláusula pasiva promocional (Givón, 2001b, p. 129).

Nótese que en (7b-c) el argumento John se actualiza, es decir, aparece en primer plano y, por tanto, atrae la atención, pero que normalmente no se presenta como tópico en el activo (7a). En este sentido, las construcciones pasivas son muy similares a las topicalizaciones (8a) y dislocaciones a la izquierda (8b).

(8) a. Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 325)
Beans I like. 'Los frijoles me gustan.'

b. Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 326)
As for the President, congressmen don't respect him any more.
'En cuanto al presidente, los congresistas ya no lo respetan.'

Según a Keenan y Dryer (2007), las construcciones pasivas difieren funcionalmente de las activas en al menos dos aspectos: a) eliminan el sujeto de la activa (7b), b) relegan al sujeto de la activa a una frase oblicua (7c). En este sentido, las pasivas ponen en segundo plano a los sujetos activos, cuestión que no hacen las topicalizaciones y dislocaciones a la izquierda (p. 326).

3.3.4 Tipología de la voz pasiva atendiendo a la presencia o ausencia de una frase agentiva

3.3.4.1 *Pasivas básicas*

De acuerdo con la tipología de Keenan y Dryer (2007), los pasivos básicos son los del tipo (7b), es decir, que presentan tres características: i) no hay ninguna frase agente (*by Mary*), ii) el verbo principal en su forma no pasiva es transitivo, como en (7a), iii) el verbo principal expresa una acción, y toma sujetos agentes y objetos pacientes en su forma no pasiva, como en (7a), donde *Mary* es el sujeto agente, y *Jonh* el objeto paciente. Este nombre se debe a que son los más extendidos en las lenguas del mundo (p. 329).

Por otra parte, Keenan y Dryer (2007) afirman que las lenguas que poseen cláusulas pasivas responden a la siguiente generalización: “Si una lengua tiene alguna pasiva, tiene las caracterizadas como básicas; además, puede tener solo pasivas básicas” (p. 329). Sobre este aspecto, estos mismos autores sostienen que: “Si una lengua tiene pasivas con frases agentivas, también las tiene sin ellas” (p. 331). El inglés es un ejemplo que aplica para estas generalizaciones, pues tiene construcciones pasivas, y entre ellas existen básicas sin frase agentiva, y no básicas con frase agente, véase (7b-c).

También se ha dicho que los verbos estativos son universalmente impasivizables (Keenan & Dryer, 2007, p. 332). Nótese que la oración de (9) no es fácilmente pasivizable en (10).

(9) Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 332)

John has a new car.

‘Juan tiene un carro nuevo.’

*(10) Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 332)

A new car is had by John.

‘Un carro nuevo es tenido por Juan.’

3.3.4.2 *Pasivas no básicas*

Keenan y Dryer (2007) consideran que las pasivas no básicas son aquellas construcciones que incluyen una frase agentiva, como (7c), pues sostienen que las frases agentes no son, en general, una parte integral de la propia construcción pasiva, para ello, consideran tres parámetros: i) muchas lenguas presentan pasivas que no admiten frases agentes, ii) las frases agentivas ocurren en estructuras no pasivas, iii) cuando están presentes, las frases agentivas generalmente toman la estructura formal de una frase nominal oblicua que existe independientemente en activos (p. 342). Nótese que (11) es una construcción no pasiva, que admite una frase agente con forma de oblicuo.

(11) Inglés (Keenan & Dryer, 2007, p. 332)

The university forbids talking by students during exams.

‘La universidad prohíbe el habla por los estudiantes durante los exámenes.’

3.3.5 Tipología de la voz pasiva atendiendo a la forma sintáctica

Lo que distingue a una construcción pasiva es su frase verbal, así pues, las frases verbales pasivas (FVP) se expresan como modificaciones sintácticas y morfológicas de los verbos transitivos. De forma más específica, una frase verbal pasiva en una lengua consistirá en una estricta modificación morfológica de un verbo transitivo junto con, en algunas lenguas, un verbo auxiliar específico de la cláusula pasiva. Esta caracterización de la pasiva permite clasificarla en dos tipos: i) las que usan auxiliares “pasivas perifrásticas” y ii) las que no utilizan auxiliares “pasivas morfológicas” (Keenan & Dryer, 2007, p. 333). Sin embargo, Payne (2006) también documenta las pasivas léxicas (p. 250).

3.3.5.1 Pasivas morfológicas

De acuerdo con los postulados teóricos de Payne (2006), los pasivos morfológicos son muy comunes. Además, los morfemas pasivos, a veces, se derivan de los morfemas de aspecto perfecto, cópulas o nominalizadores (p. 251). A este respecto, Keenan y Dryer (2007) opinan que las pasivas morfológicas están formadas por afijación (infijo en tagalo), pero que esta no es una propiedad general de las pasivas morfológicas, dado que pueden darse otros reajustes como el cambio vocálico interno (hebreo, árabe), o la reduplicación (Hanis coos) (p. 333). Véase la pasiva morfológica en (13).

(12) Mon-khmer (Keenan & Dryer, 2007, p. 333)

Cal paʔ mpon.
Wind open door
'The wind opened the door.'
'El viento abrió la Puerta.'

(13) Mon-khmer (Keenan & Dryer, 2007, p. 333)

Mpon gə-paʔ mə cal.
Door pass-open by wind
'The door was opened by the wind.'
'La puerta fue abierta por el viento.'

3.3.5.2 Pasivas perifrásticas

Una construcción pasiva perifrástica, sintáctica o analítica está formada por un verbo copular más el participio pasado del verbo activo, tal y como lo expresan Keenan y Dryer (2007), y como se muestra en (14-15):

Una pasiva perifrástica básica consiste en un verbo auxiliar más una función morfológica estricta de un verbo transitivo. Estas pasivas se dividen en clases naturales según la elección del verbo auxiliar; el auxiliar de la pasiva puede ser (i) un verbo estativo (ser, llegar a ser); (ii) un verbo de recepción (obtener, recibir, comer); (iii) un verbo de movimiento (matar, usar); o (iv) un verbo de experimentar (sufrir, tocar). (p. 336)

estudiante abofeteó a Juan” no implica que “*John was slapped* ‘Juan fue abofeteado’”. De igual manera, “*Every cake was stolen* ‘cada pastel fue robado’” no implica que un individuo X robó cada pastel (Keenan & Dryer, 2007, p. 339).

Además, en torno a la semántica de las construcciones pasivas se puede hacer la siguiente generalización: las lenguas con pasivos básicos suelen tener más de una construcción pasiva formalmente distinta. Sin embargo, estos pasivos pueden diferir semánticamente con respecto al aspecto y la concordancia. Así pues, y en consonancia con las diferencias aspectuales se puede decir que: “si una lengua tiene pasivos, tiene algunos que pueden usarse para cubrir el rango de significado perfectivo” (Keenan & Dryer, 2007, p. 340).

4. Metodología

Con base en los postulados teóricos de Givón (2001a), esta investigación se llevó a cabo siguiendo el enfoque de la tipología funcional, es decir, se describen todos los medios de codificación lingüística a través de los cuales la lengua tawahka estructura el dominio de la voz pasiva. Además, no todas las personas que se adscriben como tawahkas hablan su propia lengua, pues solamente lo hacen unas 250 de 1000 (Herranz, 2001, p. 413). De estos 250 se seleccionó un núcleo básico de diez colaboradores, todos de la aldea de Krausirpi, nación Tawahka. Esta muestra no probabilística se sustenta en el principio cognitivo de las gramáticas y el supuesto funcionalista de que la lengua está incrustada en la mente de los hablantes, por tanto, está implantada en cada individuo, pero es cuando la lengua está en uso que sufre las presiones de adaptación, la forma se moldea y surgen las gramáticas (Givón, 1995, p. 7). Por su parte, Labov (1983) sostiene esta misma postura y afirma que la lengua está presente en cada persona a manera de un sistema virtual implantado en el cerebro, esto permite obtener la base de datos de una sola persona (p. 338). Bajo estos planteamientos, se aplicó el método de muestreo “bola de nieve”, el cual consiste en sumar a un núcleo de individuos personas influyentes que están en contacto (trabajo, amistad, etc.) (Beaud, 2009, p. 266). Lo anterior permitió identificar todo un sistema de relaciones existente en un grupo con determinadas características como: i) ser nativo-hablantes del tawahka, ii) que supieran leer y escribir en la lengua tawahka para facilitar el proceso transcripción y análisis, iii) ser capaz de producir discurso extenso y iv) tener intuición metalingüística.

Consecuentemente, para describir el dominio de la voz pasiva en la lengua tawahka, los datos se obtuvieron del habla corrida, es decir, en contextos naturales donde la lengua estaba en marcha, para ellos se empleó el método etnográfico (participación activa con los colaboradores) inspirado en Whitaker y Atkinson (2021), y se hizo una “entrevista abierta”, donde se grabaron diez historias de vida en tawahka. Asimismo, se recopiló tradición oral, es decir, se obtuvieron cinco cuentos orales de los nativo-hablantes tawahkas. Estos datos recopilados se enmarcan en el ámbito discursivo, pues se entiende este como una extensión continua del lenguaje (especialmente hablado) mayor que una oración. Unidad conductual que tiene un estatus preteórico en lingüística, y se trata de un conjunto de enunciados que constituyen cualquier evento de habla reconocible, p.e. una conversación, un chiste, un sermón, una entrevista (Crystal, 2008, p. 148). Además, los datos recopilados por medio del habla como proceso se grabaron en extensión .wav, a 44,100 Hz. Los cuentos orales varían entre los cinco y diez minutos, y las historias de vida oscilan entre los 15 y 35 minutos. Por otra parte, basado en estructuras analógicas discursivas se elicitaban oraciones que robustecieron la descripción de este fenómeno. Cabe mencionar que la elicitación no contradice al análisis discursivo, pues cuando una variable lingüística no es muy productiva en un corpus discursivo, la elicitación es conveniente para

dar cuenta de manera exhaustiva del fenómeno en cuestión (Bogard, 2017, p. 16; Bower, 2008, p. 73).

El objetivo central de este trabajo es describir los mecanismos estructurales con los que el tawahka codifica la voz pasiva. En este sentido, el análisis del discurso es la técnica metodológica más apropiada para abordar el fenómeno. Así, se parte del discurso como el nivel superior a la oración (Mithun, 2015, p. 12), luego se segmentaron las oraciones porque son el eje de la descripción gramatical (Givón, 2001a), se glosaron las cláusulas siguiendo las reglas Leipzig, se procedió al análisis en sinergia con la teoría, y se dio cuenta de las semejanzas y diferencias de la voz pasiva a nivel tipológico.

5. La voz pasiva en la lengua tawahka

El tawahka posee construcciones pasivas a partir de sus correspondientes oraciones activas transitivas. Véase el contraste que existe entre la oración activa transitiva de (17), y la pasiva de (18).

- (17) Roberto wahi-ki û-n rumlak-na-Ø.
 Roberto hermano-1POS casa-3POS tumbar-PAS-3SG
 ‘Roberto tumbó la casa de mi hermano.’

La forma base del verbo en la cláusula transitiva de (17) es *rumlaknin* ‘tumbar’, el argumento agente (A) está alineado con el papel semántico de sujeto (S) Roberto, y el argumento paciente (P) está alineado con la función semántica de objeto *wahaiki ûn* ‘la casa mi hermano’.

- (18) Wahi-ki û-n rumlak-na at-na-Ø.
 Hermano-1POS casa-3POS tumbar-PART ser-PAS-3SG
 ‘La casa de mi hermano fue tumbada.’

Ahora nótese que en (18) el verbo *rumlaknin* ‘tumbar’ aparece como no finito (participio), y ha sido acompañado por el verbo auxiliar *atin* ‘ser’ (forma perifrástica), esto permite promover el objeto paciente de la cláusula transitiva de (17) *wahaiki ûn* ‘la casa de mi hermano’ a sujeto paciente en (18), mientras que el sujeto agente *Roberto* de (17) se ha elidido en (18), pero puede aparecer de forma explícita, esto dependerá de la intención del hablante de dar a conocer o no al agente.

5.1. Construcciones pasivas del tawahka atendiendo a la promoción del objeto paciente

De acuerdo con la tipología de Givón (2001b), la lengua tawahka solo exhibe estructuras pasivas promocionales, esto es, construcciones que promueven el no agente como sujeto clausal, el sujeto agente de la activa puede aparecer con la estructura formal de un oblicuo, y está restringido para verbos transitivos. Véase la oposición activa-directa en (19), Figura 5, y la pasiva promocional en (20), Figura 6.

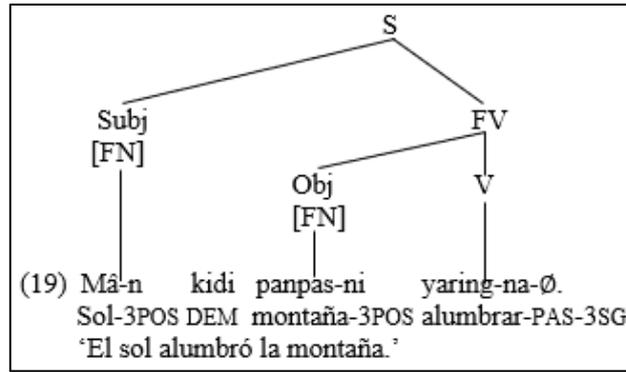


Figura 5.

Cláusula activa directa.

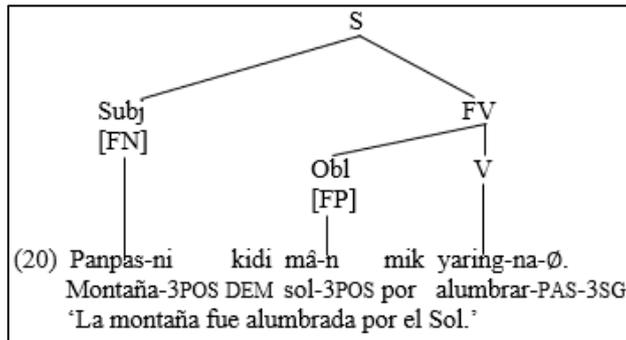


Figura 6.

Cláusula pasiva promocional.

Nótese que el objeto paciente *panpasni* ‘la montaña’ de (19) ha pasado a ser sujeto pasivo en (20), y el sujeto agente *mân kidi* ‘el sol’ en (19) ha pasado a una frase oblicua *mân mik* ‘por el sol’ en (20). Además, la presencia o ausencia de la frase oblicua está determinada por funciones pragmáticas, es decir, depende de si el hablante tiene la intención de dar a conocer u omitir el agente. Nótese que en (18) se ha omitido, pero en (20) está presente.

Por otra parte, si se sigue la tipología de Keenan y Dryer (2007), los ejemplos (18) y (20) se consideran estructuras de primer plano, pues el paciente es el único argumento de actualidad colocado en posición inicial de la oración, opuestos a los activos sintácticamente menos marcados y pragmáticamente más neutrales de (17) y (19).

5.2. Construcciones pasivas del tawahka atendiendo a presencia o no de frase agentiva

La lengua tawahka de Honduras presenta construcciones pasivas básicas como no básicas, es decir, pasivas sin frase agentiva, pero también con presencia de ella.

5.2.1 Pasivas básicas en la lengua tawahka

Con base en los parámetros tipológicos de Keenan y Dryer (2007), la lengua tawahka posee pasivas básicas, como se ve en (21), donde el verbo *busnin* ‘quemar’ es transitivo en su forma activa, pues toma sujetos agentes y objetos pacientes, pero en su forma pasiva puede aparecer sin agente.

- (21) Asang-ni bin kidi bus-na at-na-∅.
 Cerro-3POS DIM DEM quemar-PART ser-PAS-3SG
 ‘La colina fue quemada.’

Este tipo de cláusulas pasivas básicas sin agente obligatoriamente deben llevar el verbo *atnin* ‘ser’, pues si no lo llevara, se interpreta como ‘La colina se quemó’, y esta no es una construcción pasiva prototípica, por tanto, si no aparece la frase agentiva, el auxiliar *atnin* ‘ser’ es obligatorio.

5.2.2 Pasivas no básicas en la lengua tawahka

Por otra parte, y en consonancia con la caracterización tipológica de Keenan y Dryer (2007), la lengua tawahka posee construcciones pasivas no básicas, es decir, pasivas con frases agentivas, por lo tanto, también las tiene sin agente. Así pues, la construcción pasiva sin agente de (21) aparece con el agente *Juan mik* ‘por Juan’ en (22), solamente que ahora no aparece en su forma perifrástica, sino reducida como una forma activa, lleva la posposición agentiva *mik* ‘por’, y tiene semántica de pasiva.

- (22) Asang-ni bin kidi Juan mik bus-na-∅.
 Cerro-3POS DIM DEM Juan por quemar-PAS-3SG
 ‘La colina fue quemada por Juan.’

Por otra parte, y en contra de la afirmación de Keenan y Dryer (2007), la lengua tawahka hondureña posee pasivas con verbos estativos pasivizables. La construcción transitiva mostrada en (23) es pasivizada en (24), solamente que aquí no se usa la posposición *mik* ‘por’, puesto que no existe un agente que ejecute la acción, el verbo principal va en participio y el auxiliar es *ki* ‘ser. PRS 3SG’.

- (23) Roberto kuring wisam as du-wi-∅.
 Roberto pipante nuevo un tener-PRS-3SG
 ‘Roberto tiene un pipante nuevo.’
- (24) Kuring wisam as kudu Roberto du-na-ki.
 Pipante nuevo un sí Roberto tener-PART-ser.PRS.3SG
 ‘Un pipante nuevo es tenido por Roberto.’

5.3. Construcciones pasivas en tawahka atendiendo a la forma sintáctica

Atendiendo a la forma sintáctica, la lengua tawahka documenta pasivas morfológicas, léxicas, morfológico-perifrásticas y perifrásticas.

5.3.1 Pasivas morfológicas en tawahka

En consonancia con Keenan y Dryer (2007), y siguiendo lo atestiguado en las estructuras reflexivas y recíprocas morfológicas de las lenguas romances, las cuales emplean clíticos ligados, aunque separados por tradición en la escritura (Payne, 2006, p. 242), y en sinergia con Haspelmath (2021), quien afirma que los afijos siguen el principio de selectividad categorial, dado que aparecen siempre en adjetivos, verbos y sustantivos (p. 1), la lengua tawahka de Honduras tiene construcciones morfológicas, que usan los pronombres de objeto, que son en realidad afijos (morfos ligados, existe

evidencia de que aparecen en el verbo: *muisak-ma-lakwi* ‘te asusta’), y no partículas libres, y tampoco aparecen junto a otras categorías, sino que solamente junto al verbo (selectivos categoriales), aunque no siempre ligados. Así pues, las pasivas se forman con los pronombres de objeto para cada persona gramatical —excepto para la tercera, donde no aparece— seguidos del verbo conjugado en 3SG. Además, tienen la forma de una pasiva refleja, es decir, poseen un sujeto, el verbo aparece en su forma activa y en tercera persona. Además, en este tipo de construcciones, la presencia del agente es obligatoria, y está en concordancia con el verbo. Asimismo, el pronombre de objeto empleado es correferente con el sujeto paciente. La Tabla 1 presenta los pronombres objeto y la forma conjugada del verbo principal para la 3SG del tiempo presente. Véase los ejemplos en (25-26).

Tabla 1. La voz pasiva en tiempo presente

Tabla 1. La voz pasiva en tiempo presente

Agente	Persona	Pronombre de objeto	Verbo conjugado para la 3SG.PRS	
Agente	1SG	ya	‘me, mí, a mí mismo’	Raíz verbal -wi
	2SG	ma	‘te, ti, a ti mismo’	
	3SG			
	1PL.EXC	yana	‘nos, a nosotros mismos’	
	1PL.INC	may	‘nos, a nosotros mismo’	
	2PL	mana	‘les, a ustedes mismos’	
	3PL			

(25) Yang sùl as mik ya kas-wi-Ø.
 1SG perro un por PRON morder-PRS-3SG
 ‘Yo soy mordido por un perro.’

(26) Mayangna Papang mik may yam-wi-Ø.
 1PL.INC Dios por PRON hacer-PRS-3SG
 ‘Somos creados por Dios.’

La construcción de (25) es morfológica porque presenta un afijo de objeto *ya* ‘me, a mí’, seguido del verbo. Además, su estructura formal se parece a la de una pasiva refleja, pues existe un sujeto *yang* ‘1SG’, el verbo *kaswi* ‘muerde’ aparece en tercera persona, en forma activa y en correferencia con el agente *sùl as mik* ‘por un perro’. Lo mismo ocurre en (26).

En *tawahka* se puede agregar la forma *kuduh* ‘sí’ con función epistémica, pero no se trata del verbo *atnin* ‘ser’, sino de certeza o afirmación, como en (27).

(27) Yangna kuduh mâ mik yana yaring-wi-Ø.
 1PL.EXC sí sol por PRON alumbrar-PRS-3SG
 ‘Somos alumbrados por el sol.’

En tiempo pasado, también se pueden establecer pasivas morfológicas, en este caso se usan los pronombres de objeto para cada persona gramatical, seguidos del verbo conjugado para la tercera persona. Además, al igual que en presente, la presencia de una frase agentiva es obligatoria. La Tabla 2 presenta los pronombres objeto, más la forma conjugada del verbo principal para la 3SG del pasado. Véase los ejemplos en (28-29).

Tabla 2. La voz pasiva en tiempo pasado

Agente	persona	Pronombre átono		Verbo conjugado para la 3SG.PAS	
Agente	1SG	ya	‘me, mí, a mí mismo’	Raíz verbal	-na
	2SG	ma	‘te, ti, a ti mismo’		
	3SG				
	1PL.EXC	yana	‘nos, a nosotros mismos’		
	1PL.INC	may	‘nos, a nosotros mismo’		
	2PL	mana	‘les, a ustedes mismos’		
	3PL				

(28) Yang yal-ki mik ya tal-na-Ø.
 1SG mujer-1POS por PRON ver-PAS-3SG
 ‘Fui visto por mi esposa.’

(29) Mayangna bla as mik may kalbau-na-Ø.
 1PL.INC loco un por PRON golpear-PAS-3SG
 ‘Fuimos golpeados por un loco.’

Nótese que en (28-29) las construcciones pasivas solamente necesitan del verbo conjugado en tercera persona del singular en pasado, o sea, *talna* ‘vio’ y *kalbauna* ‘golpeó’, y el pronombre átono correspondiente para cada persona gramatical, en este caso *ya* ‘me, a mí’ en (28), y *may* ‘nos, a nosotros’ en (29).

En futuro, las construcciones morfológicas siguen la misma estructura que los dos tiempos anteriores, es decir, el pronombre átono seguido del verbo conjugado en tiempo futuro para la tercera persona, más el agente obligatorio. En la Tabla 3, se muestran los pronombres objeto para cada persona gramatical, seguidos de la forma conjugada del verbo principal para la 3SG del tiempo futuro. En (30-31) se muestran los ejemplos.

(30) Man Krausirpi yak papang-ma mik ma du-ki-warang.
 2SG Krausirpi a papá-2POS por PRON tener-ir-FUT.3SG
 ‘Tú serás llevado a Krausirpi.’

(31) Yang bil mik ya kas-warang.
 1SG serpiente por PRON morder-FUT.3SG
 ‘Yo seré mordido por la serpiente.’

Tabla 3. La voz pasiva en tiempo futuro

Agente	Persona	Pronombre átono		Verbo conjugado para la 3SG.FUT	
Agente	1SG	ya	‘me, mí, a mí mismo’	Raíz verbal	-warang
	2SG	ma	‘te, ti, a ti mismo’		
	3SG				
	1PL.EXC	yana	‘nos, a nosotros mismos’		
	1PL.INC	may	‘nos, a nosotros mismo’		
	2PL	mana	‘les, a ustedes mismos’		
	3PL	Ø + rv			

Nótese que en (30-31) los verbos aparecen en tiempo futuro y en forma activa *dukiwarang* ‘llevará’ y *kaswarang* ‘morderá’. Además, existe un agente que se construye con la posposición *mik* ‘por’, y aparece el respectivo pronombre átono para cada persona gramatical *ma* ‘te’ y *ya* ‘me’, que son correferenciales con los sujetos pacientes *man* ‘2SG’ y *yang* ‘1SG’ respectivamente.

5.3.2 Pasivas léxicas en tawahka

Por otra parte, los datos muestran que en la tercera persona del singular y plural el pronombre de objeto no aparece, por tanto, las construcciones para esta persona gramatical pueden considerarse como pasivas léxicas, pues solamente necesitan del verbo conjugado para la tercera persona singular en cualquiera de los tiempos, y tienen una semántica de voz pasiva. Además, el verbo en sí mismo no es intrínsecamente pasivo como lo expresa Payne (2006), sino que en este tipo de construcciones es obligatoria la presencia del agente, quien ayuda al verbo a tener una lectura pasiva. Véase los datos de (32-36), donde solamente aparece el verbo conjugado para la tercera persona del singular, y no hay presencia de los pronombres de objeto. Nótese que todos los ejemplos tienen frase agentiva.

- (32) Ana al-ni mik um-wi-∅.
 Ana hombre-3POS por besar-PRS-3SG
 ‘Ana es besada por su esposo.’
- (33) Pamka-ni balna kidi kudu*h* iyang balna mik ih~i-wi-∅.
 Dantos-3POS PL DEM sí tirador PL por PL~matar-PRS-3
 ‘Los dantos son ejecutados por los tiradores.’
- (34) Tibam-ni ki kudu*h* sùl balna mik usnit-ui-wi-∅.
 Conejo-3POS ART sí perro PL por atrás-ir.PL-PRS-3
 ‘El conejo es perseguido por los perros.’
- (35) Juan dawi Pedro karak sùl-ni-na mik ka~kas-na-∅.
 Juan y Pedro con perro-3POS-PL por PL~morder-PAS-3
 ‘Pedro y Juan fueron mordidos por sus perros.’
- (36) Kul ûn kidi papang balna mik i~ki-kirh-warang.
 Clase casa-3POS DEM papá PL por pintar~PL-pintar-FUT.3SG
 ‘La escuela será pintada por los papás.’

5.3.3 Pasivas morfológico-perifrásticas en tawahka

Además de las pasivas morfológicas y léxicas, la lengua tawahka exhibe otro tipo de pasivas a las que se pueden nombrar como morfológico-analíticas o morfológico-perifrásticas, puesto que se construyen con los pronombres de objeto, el verbo principal en participio pasado (en forma no finita), y el verbo auxiliar estativo *atnin* ‘ser’, conjugado para la 3SG en cualquiera de los tiempos. Estas construcciones aparecen en un continuo entre las morfológicas y analíticas (pronombre objeto, verbo principal y verbo auxiliar *atnin* ‘ser’). Además, en este tipo de pasivas la frase agentiva es opcional, ya que aparece el auxiliar *atnin* ‘ser’, y el pronombre objeto no aparece en la tercera persona. La Figura 7 muestra las construcciones pasivas morfológico-analíticas en un contínuum.

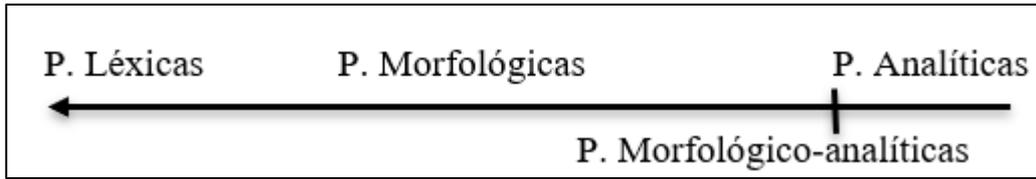


Figura 7.

Contínuum de las construcciones pasivas morfológico-analíticas.

En tiempo presente, estas construcciones usan el pronombre átono correspondiente a cada persona gramatical, seguido del verbo principal en participio pasado (no finito) en combinación con la forma *ki* ‘ser. PRS.3SG’, que es la conjugación para la tercera persona del verbo *atnin* ‘ser’ ligado al verbo principal.

La Tabla 4 exhibe los pronombres de objeto para cada persona gramatical, seguidos de la forma conjugada del verbo principal para la 3SG del tiempo presente. Los ejemplos se muestran en (37-38).

Tabla 4. Forma de las pasivas morfológico-analíticas en tiempo presente

Agente	Persona	Pronombre átono	Verbo en participio	Atnin ‘ser’ 3SG.PRS	
Agente	1SG	ya	‘me, mi, a mí mismo’	Participio	-ki
	2SG	ma	‘te, ti, a ti mismo’		
	3SG				
	1PL.EXC	yana	‘nos, a nosotros mismos’		
	1PL.INC	may	‘nos, a nosotros mismo’		
	2PL	mana	‘les, a ustedes mismos’		
	3PL				

(37) Yang yal-ki mik ya um-na-ki.
 1SG mujer-1POS por PRON besar-PART-ser.PRS.3SG
 ‘Soy besado por mi esposa.’

(38) Man amis-ki mik alas-ma-yam-na-ki.
 2SG hermana-1POS por mentira-PRON-hacer-PART-ser.PRS.3SG
 ‘Eres engañado por mi hermana.’

Nótese que en (37) existe la combinación del verbo principal *umnin* ‘besar’ con el verbo auxiliar *ki* ‘es’, forma del verbo *atnin* ‘ser’ en 3SG del tiempo presente. Además, aparece su respectivo pronombre átono *ya* ‘me’, que es correferencial con el sujeto paciente *yang* ‘1SG’. Lo mismo ocurre en (38).

En el presente progresivo, las construcciones morfológico-analíticas pueden usar morfología de cambio referencial para expresar acciones simultáneas entre el momento del habla y la acción verbal (simultaneidad). Así pues, en el verbo principal se usa el morfema *-wak* de tercera persona, porque es correferencial con el agente, mientras que los pronombres de objeto y el verbo auxiliar establecen su correferencialidad con el sujeto paciente. Véase el ejemplo de (39).

(39) Yal-ki mik ya ba-wak sak-yang.
 Mujer-1POS por PRON golpear-3GER estar-1SG
 ‘Estoy siendo golpeado por mi esposa.’

Véase que en (39) la marca *-wak* ‘3 GER’ es correferencial con el agente *yalki mik* ‘por mi esposa’, y se usa para expresar simultaneidad entre la acción y el acto de habla. Además, el verbo auxiliar *sakyang* ‘estoy’ es correferencial con sujeto omitido *yang* ‘1SG’, y con el pronombre objeto *ya* ‘me’. No obstante, si una acción es progresiva, pero no necesariamente muestra simultaneidad, entonces se emplea la marca *-wa* en lugar de *-wak* en el verbo principal, siempre expresa aspecto progresivo, pero más extendido en el tiempo, y es correferencial con el agente, como en (40), donde *-wa* es correferente con *yalki mik* ‘por mi esposa’. Además, en este caso el verbo auxiliar se conjuga en tercera persona.

- (40) Yang yal-ki mik ya ba-wa sak-ki.
 1SG mujer-1POS por PRON golpear-3GER estar-PRS.3SG
 ‘Estoy siendo golpeado por mi esposa.’

Nótese que en (40) el sujeto omitido *yang* ‘1SG’, está viviendo un proceso en el que su esposa lo golpea, es una acción progresiva, pero discontinua en el tiempo, es decir, que lo puede golpear hoy, mañana y pasado.

Las pasivas morfológico-analíticas en tiempo pasado emplean el pronombre átono para cada persona gramatical, seguido del verbo en participio, más *atna* ‘fue’ o *dai* ‘era’, que es la conjugación del verbo *atnin* ‘ser’ en la tercera persona del pasado. En la Tabla 5, se presentan los pronombres de objeto, más la forma conjugada del verbo principal en la 3SG del tiempo pasado perfecto o imperfecto. Los ejemplos se muestran en (41-43).

Tabla 5. Forma de las pasivas morfológico-analíticas en tiempo pasado

Agente	Persona	Pron. átono	Verbo en Participio	Verbo <i>atnin</i> ‘ser’ 3SG.PAS	
				1	2
Agente	1SG	ya ‘me, mí’	Participio	atna ‘fue’	dai ‘era’
	2SG	ma ‘te, ti’		atna ‘fue’	dai ‘era’
	3SG			atna ‘fue’	dai ‘era’
	1PL.EXC	yana (EXC.) ‘nos’		atna ‘fue’	dai ‘era’
	1PL.INC	may (INC.) ‘nos’		atna ‘fue’	dai ‘era’
	2PL	mana ‘les’		atna ‘fue’	dai ‘era’
	3PL			RV + atna ‘fueron’	dai ‘era’

- (41) Warman ya alas-na at-na-Ø.
 Hoy PRON felicitar-PART ser-PAS-3SG
 ‘Hoy fui felicitado.’
- (42) Man ma um-na at-na-Ø.
 2SG PRON felicitar-PART ser-PAS-3SG
 ‘Tú fuiste besado.’
- (43) Yang minit bani ya bau-na dai.
 1SG momento cada PRON golpear-PART ser.PAS.IMPF
 ‘Yo era golpeado cada rato.’

Véase que en los ejemplos de (41-43) los verbos principales aparecen en su forma no finita (participio): *alasma* ‘felicitado’, *umna* ‘besado’ y *bauna* ‘golpeado’, y son acompañados por la forma verbal *atna* ‘fue’ o *dai* ‘era’, conjugación del verbo *atnin* ‘ser’ en la tercera persona del tiempo pasado. Algo importante es que los verbos auxiliares *atna* ‘fue’ y *dai* ‘era’ pueden ser opcionales, es decir, pueden no aparecer, en este caso tendríamos pasivas morfológicas, siempre y cuando aparezca el agente, pero si no aparece, entonces las formas *atna* o *dai* son obligatorias. Lo mismo ocurre para los tres tiempos absolutos, es decir, se puede quitar el verbo auxiliar *atnin* ‘ser’ y que aparezca el agente para que se conviertan en pasivas morfológicas. Véase (44-45).

(44) Yang minit bani ya bau-na dai.
 1SG momento cada PRON golpear-PART ser.PAS.IMPF
 ‘Yo era golpeado a cada rato.’

(45) Yang yal-ma mik ya bau-na-Ø.
 1SG mujer-2POS por PRON golpear-PAS-3SG
 ‘Yo era golpeado por tu mujer.’

Nótese que la pasiva morfológico-perifrástica de (44) ha omitido en (45) el verbo auxiliar *dai* ‘era’, y apareció el agente *yalma mik* ‘por tu esposa’, por eso ha pasado a pasiva morfológica en (45). Las pasivas morfológico-analíticas en tiempo pasado progresivo emplean los pronombres de objeto, el gerundio correspondiente a la 3SG sufijado al verbo principal y el pasado del verbo *sak atnin* ‘estar’. Cabe destacar que la marca de gerundio de 3SG, o sea *-wa*, se debe a que está en concordancia con el agente y expresa acciones progresivas, pero no simultáneas entre la acción y el momento del habla, como en (46). Además, el progresivo en pasado también puede utilizar las marcas de cambio referencial cuando la acción verbal es simultánea con el momento del habla, como en (47), donde se emplea la marca *-wak*, puesto que hay simultaneidad de la acción con el acto de habla.

(46) Yang tal-na-yang yal-ma mik ma ba-wa sak dai taim.
 1SG ver-PAS-1SG hombre-2POS por PRON golpear-GER estar PAS.IMPF cuando
 ‘Yo vi cuando estabas siendo golpeado por tu esposa.’

(47) Yang tal-na-yang al-ma mik ma ba-wak sak-man dai.
 1SG ver-PAS-1SG hombre-2POS por PRON golpear-3GER estar-2SG PAS.IMPF
 ‘Yo vi que tú estabas siendo golpeado por tu esposo.’

En la lengua tawahka, también es posible formar pasivos morfológico-analíticos en pasado pluscuamperfecto, como se ve en (48). Si bien no está presente el verbo *atnin* ‘ser’ como en algunas de las progresivas, la lectura es la de una pasiva con el verbo *atnin* ‘ser’.

(48) Aiwa-na-man taim, uman nanang-ki mik ya sarah-na dai.
 venir-PAS-2SG cuando, ya mamá-1POS por PRON gritar-PART haber.PAS.IMPF
 ‘Cuando tú viniste, ya había sido gritado por mi mamá.’

Las pasivas morfológico-analíticas en futuro se forman con los pronombres átonos, seguidos del participio del verbo principal, más la forma *karang* ‘será’, que es la conjugación del verbo *atnin* ‘ser’ en tercera persona del tiempo futuro. La concordancia del verbo se da con el agente (explícito o

implícito). La Tabla 6 presenta los pronombres objeto para cada persona gramatical y la forma conjugada del verbo principal para la 3SG del tiempo futuro. Los ejemplos se muestran en (49-50).

Tabla 6. Forma de las pasivas morfológico-analíticas en futuro

Agente	Persona	Pronombre átono	Verbo en Participio	Atnin 'ser' FUT.3
Agente	1SG	ya 'me, mí'	Participio	karang
	2SG	ma 'te, ti'		
	3SG			
	1PL.EXC	yana (exc.) 'nos'		
	1PL.INC	may (inc.) 'nos'		
	2PL	mana 'les'		
	3PL			

En todas las formas morfológico-analíticas del futuro progresivo, es posible usar *sak karang*, que es la forma futura del verbo *sak atnin* 'estar' en la 3SG, y la marcación de progresivo se agrega al verbo principal. Además, no debe faltar el pronombre de objeto correspondiente, excepto para la tercera persona. Si bien no aparece el verbo *atnin* 'ser', su semántica es la de una voz pasiva progresiva. Véase el ejemplo de (51).

- (51) Juan tal-warang pamaintalyang mik ma laih-wa sak-karang taim.
 Juan mirar-FUT.3SG policía por PRON agarrar-3GER estar-FUT.3SG cuando
 'Juan mirará cuando tú estés siendo capturado por la policía.'

En el tiempo condicional, también es posible construir pasivos progresivos empleando la forma verbal *sak atnin dai* 'estaría', y su correspondiente pronombre átono. Las marcas de progresivo van sufijadas al verbo principal, como en (52).

- (52) Yang yawa-na-yang kah, uman ya nu-wa sak at-nin dai.
 1SG ir-PAS-1SG si, ya PRON enterrar-3GER estar-3INF IMPF
 'Si me hubiera ido, ya estaría siendo enterrado.'

5.3.4 Pasivas perifrásticas en tawahka

Los datos evidencian que en la tercera persona no aparece el pronombre objeto, por tanto, las construcciones pasivas morfológico-perifrásticas del tawahka solamente conservan el verbo principal y el verbo auxiliar, por eso caen bajo el ámbito de las pasivas perifrásticas. Véase los ejemplos de (53-63) en distintos tiempos gramaticales.

- (53) Wahai-ki û-n kaupak kangh-na at-na-Ø.
 Hermano-1POS casa-3POS de espantar-PART ser-PAS-3SG
 'Mi hermano fue corrido de su casa.'

- (54) Kípala as panpas kaupak tul-na at-na-Ø.
 Piedra una montaña desde rodar-PART ser-PAS-3SG
 'Una roca fue rodada desde la montaña.'

- (55) Witinna bil nuhni as mik ba-wak bang-ki-Ø.
3PL culebra grande una por golpear-3GER estar.PL-PRS-3
'Ellas están siendo atacadas por una gran serpiente.'
- (56) Asang-ni bin kidi bus-na at-na-Ø.
Cerro-3POS DIM DEM quemar-PART ser-PAS-3SG
'La colina fue quemada.'
- (57) Al-ni tawahka tunu-n kidi trisba as karak pa-na at-na-Ø.
Hombre-3POS tawahka cabeza-3POS DEM lanza un con clavar-PART ser-PAS-3SG
'El cacique tawahka fue clavado con una lanza.'
- (58) Asang Busna kurih bani bus-na dai.
Cerro quemado año cada quemar-PART ser.PAS.IMPF
'Asan Busna era incendiado cada año.'
- (59) Yang tal-na-yang al-ni mik ba-wa sak dai.
1SG ver-PAS-1SG hombre-3POS por golpear-3GER estar PAS.IMPF
'Yo vi que estaba siendo golpeada por su esposo.'
- (60) Man tal-na-man Krautara pâ-n kidi al bini-na as as mik
2SG ver-PAS-2SG Krautara pueblo-3POS DEM hombre DIM-PL unos por
bus-wa sak dai taim.
quemar-3GER estar PAS.IMPF cuando
'Tu viste cuando el pueblo de Krautara estaba siendo quemado por unos hombrécitos.'
- (61) Aiwa-na-yang taim, Ana uman Tismela mik mal-na dai.
venir-PAS-2SG cuando, Ana ya duende por robar-PART haber.IMPF
'Cuando yo vine, Ana ya había sido robada por el duende.'
- (62) Ma apda-ki û-m wisam sling-wa sak-karang taim.
PRON llamar-FUT.1SG casa-2POS nueva tumbar-3GER estar-FUT.3SG cuando
'Yo te llamaré cuando esté siendo destruida tu casa nueva.'
- (63) Ma apda-ki (María) Juan mik bau-wa sak-karang taim.
PRON llamar-FUT.1SG (María) Juan por golpear-3GER estar-FUT.3SG cuando
'Yo te llamaré cuando María esté siendo golpeada por Juan.'

Los infinitivos también forman pasiva perifrásticas, puesto que emplean hasta tres formas verbales, pero no hay presencia de afijos. Usan un verbo en participio, seguido del del verbo de *atnin* 'ser' en combinación con el verbo *ki* 'deber/tener', como en (64-66).

- (64) Kuring-ni kidi Robert mik parh-na at-nin-ki.
Pipante-3POS DEM Roberto por hacer-PART ser-3INF-tener
'El pipante debe ser hecho por Roberto.'
- (65) Sû-n-lu kras balna kidi Patuca yak ru-rum-na at-nin-ki.
Perro-3POS bravo PL DEM Patuca a PL-tirar-PART ser-3INF-tener
'Los perros bravos deben ser tirados al Patuca.'

- (66) Man kul-awa-na at-nim-ki.
 2SG estudiar-PART ser-2INF-tener
 ‘Tú debes ser estudiado.’

Una construcción pasiva perifrástica de la lengua tawahka puede convertirse en una pasiva léxica, puesto que el verbo auxiliar *atnin* ‘ser’ es opcional cuando aparece la frase agentiva. Véase que (67) la pasiva perifrástica pasa pasiva léxica en (68), dado que apareció el agente, por tanto, no es necesario el verbo auxiliar *atnin* ‘ser’.

- (67) Wala-n-bis kidi kas-na at-na-∅.
 Niño-3POS-niño DEM morder-PART ser-PAS-3SG
 ‘El niño fue mordido.’
- (68) Wala-n-bis kidi sùl mik kas-na-∅.
 Niño-3POS-niño DEM perro por morder-PAS-3SG
 ‘El niño fue mordido por el perro.’

5.4. Semántica de la construcción pasiva

Cuando las frases nominales pasivas son individuos se van a comportar como paráfrasis de sus correspondientes activos. No obstante, cuando las frases nominales pasivas no son individuos, las pasivas no siempre conllevan la correspondiente generalización existencial de las activas, véase que se puede expresar la construcción activa en (69), pero no implica que sea pasivizable en (70), porque se trata de un sujeto indefinido.

- (69) Muih asbik Pedro yak kalbau-na-∅.
 Persona ninguna Pedro a golpear-PAS-3SG
 ‘Nadie golpeó a Pedro.’
- *(70) Pedro muih asbik mik kalbau-na-∅.
 Pedro persona ninguna por golpear-PAS-3SG
 ‘Pedro fue golpeado por nadie.’

5.5. Aspecto y concordancia en las construcciones pasivas del tawahka

Por otra parte, la lengua tawahka presenta pasivo básicos, por lo tanto, tiene otros tipos de pasivas formalmente distintas, pero la concordancia entre todas ellas ocurre de manera abrumadora entre el sujeto y su correspondiente pronombre de objeto, y entre el agente y el verbo auxiliar. Sin embargo, existe en la lengua otro tipo de concordancia en tiempo pasado y futuro, pero que es menos frecuente, y es aquella en la que el verbo auxiliar concuerda con el sujeto y el pronombre de objeto, como ocurre en (71), que cumple la misma función que (72), o simplemente entre el verbo auxiliar y el sujeto en construcciones de tercera persona donde no hay presencia del objeto, como en (39-40).

- (71) Yang kípala as mik ya tuih-na-∅.
 1SG roca una por PRON golpear-PAS-3SG
 ‘Fui golpeado por una roca.’

- (72) Yang kîpala as mik ya tuih-na at-na-yang.
 1SG roca una por PRON golpear-PART ser-PAS-1SG
 ‘Fui golpeado por una roca.’

Nótese que en el ejemplo de (71) el verbo *tuihna* ‘golpeado’ concuerda en número y persona con el agente *kîpala as mik* ‘por una roca’. Sin embargo, en (72) el verbo auxiliar *atnayang* ‘fui’ concuerda en número y persona con el sujeto *yang* ‘1SG’ y con el objeto *ya* ‘me’.

Cabe destacar que en este tipo de construcciones pasivas el verbo auxiliar siempre será *atnin* ‘ser’ en su forma conjugada para cada persona y tiempo pasado y futuro, excepto para el tiempo presente donde la concordancia siempre será con el agente. La Tabla 7 muestra las conjugaciones para este verbo en pasado y futuro, pero no funciona en presente, donde siempre se usa *ki* ‘ser. PRS.3SG’ en concordancia con el agente. Además, para la 3PL se reduplica el verbo principal para establecer la concordancia, y auxiliar siempre presenta la misma forma para el singular y plural.

Tabla 7. Conjugaciones del verbo auxiliar *atnin* ‘ser’

Presente	Pasado	Futuro		
	atnayang	‘fui’	awaki	‘seré’
	atnaman	‘fuiste’	awama	‘serás’
	atna	‘fue’	karang	‘será’
-ki	atnayangna	‘fuimos’ EXC	awanaki	‘seremos’ EXC.
	atnamayangna	‘fuimos’ INC	mawarang	‘seremos’ INC.
	atnamana	‘fueron’	awanama	‘seremos’
	atna	‘fueron’	karang	‘seremos’

En cuanto al aspecto, el *tawahka* posee pasivos perfectivos o estativos, es decir, la pasiva perifrástica se interpreta como perfectiva. Nótese que en (73) no se ha usado un agente, por tanto, es obligatoria la perífrasis para que no se interprete como que *Pablo golpeó a alguien*, sino como *Pablo fue golpeado*.

- (73) Pablo bau-na at-na-Ø.
 Pablo golpear-PART ser-PAS-3SG
 ‘Pablo fue golpeado.’

5.6. Animacidad e inanimacidad

En la mayoría de los ejemplos se ha empleado sujetos como agentes animados, sin embargo, al usar sujetos y objetos no animados las estructuras formales de las pasivas no varían, véase (71-72), donde el agente es una entidad no animada, y las estructuras formales no varían. Véase también (74), donde sujeto y agente son entidades inanimadas y la forma se mantiene igual a la de sujetos y agentes animados.

- (74) Kuringni kîpala as mik tirh-na at-na-Ø.
 Pipante roca una por partit-PART ser-PAS-3SG
 ‘El pipante fue partido por una roca.’

5.7. Forma de las frases agentivas del tawahka

En la lengua tawahka, las frases agentivas son frases nominales adposicionales formadas por la posposición *mik* ‘por’, están situadas en posición preverbal y funcionan como el sujeto semántico, pero no sintáctico de un verbo en una construcción derivada de ese mismo verbo. Además, se pueden presentar como instrumentales (75), genitivos (76), etc. Asimismo, el término de la frase agentiva puede aparecer en su forma absoluta, o sea, plenas sin ningún marcaje posesivo, como en (77), pero también marcada posesivamente como en (76) y (78), y en el caso de las pasivas con verbos estativos no usan una frase pospositiva, sino una frase nominal, véase (24).

- (75) Yang mutur mik ya bus-na-∅.
1SG motor por 1SG quemar-PAS-3SG
‘Fui quemado por el motor.’
- (76) Papang-ki âs-ni-na María nanang-ni mik silip-na-∅.
padre-1POS ropa-3POS-ropa María madre-3POS por lavar-PAS-3SG
‘La ropa de mi padre fue lavada por la madre de María.’
- (77) Man kusma mik dangma-saityak ma baluk-na-∅.
2SG zopilote por atrás-hacia-loc 2GS cagar-PAS-3SG
‘Tú fuiste cagado en la espalda por el zopilote.’
- (78) Nanang-ki wala-n-bis yal mik usu-na-∅.
mamá-1POS hija-3POS-hija mujer por orinar-PAS-3SG
‘Mi mamá fue orinada por su hija.’

5.8. Pasivas en frases verbales ditransitivas

En la lengua tawahka, las frases ditransitivas, es decir, aquellas que poseen tres argumentos, solo pueden seleccionar el objeto paciente como sujeto derivado o promocional en una construcción pasiva. Véase que en (80) se ha seleccionado el objeto paciente *wauhtaya as* ‘un libro’ de (79).

- (79) Matías Diego yak wauhtaya as kala-na-∅.
Matías Diego a libro un dar-PAS-3SG
‘Matías le dio un libro a Diego.’
- (80) Wauhtaya as Diego yak Matías mik kala-na-∅.
libro un Diego a Matías por dar-PAS-3SG
‘Un libro le fue dado a Diego por Matías.’

5.9. Polaridad e interrogación en la voz pasiva

En la lengua tawahka la voz pasiva no solo permite crear oraciones afirmativas como en (81), sino también negativas, como (82), e interrogativas, como (84).

- (81) Pana-n kidi panpas yak dak-na-∅. (+)
 Árbol-3POS DEM montaña en cortar-PAS-3SG
 ‘El árbol fue cortado en la montaña.’

El morfema *-na*, marcador de pasado no aparece cuando se usa la forma negativa, pero semánticamente tienen un significado pasivo.

- (82) Pana-n kidi panpas yak dak-was at-na-∅. (-)
 Árbol-3POS DEM montaña en cortar-NEG ser-PAS-3SG
 ‘El árbol no fue cortado en la montaña.’

- (83) Ditalyang dutni balna kidi muih mik want awas-ki.
 curandero malo PL ART gente por cariño NEG-ser.PRS.3SG
 ‘Los curanderos malos no son queridos por la gente.’

La voz pasiva interrogativa emplea la forma *yah* ‘es’ colocada en posición final, como en (84-85).

- (84) ¿Pana-n kidi angkat dak-na at-na-∅ yah? (¿?)
 Árbol-3POS DEM dónde cortar-PART ser-PAS.3SG INT
 ‘¿Dónde fue cortado el árbol?’

- (85) ¿Wais mik pana-n kidi dak-na at-na-∅ yah?
 Árbol por árbol-3POS DEM cortar-PART ser-PAS-3SG INT
 ‘¿Por quién fue cortado el árbol?’

6. Resumen y conclusiones

Para esta investigación se ha seguido un enfoque tipológico-funcional como válido para llevar a cabo una descripción de la voz pasiva en la lengua tawahka. En este sentido, y en consonancia con Croft (2009), la aplicación de este enfoque aquí radica en la descripción y análisis de los tipos estructurales con que la lengua tawahka codifica el dominio cognitivo-conceptual de la voz pasiva.

En cuanto a la tipología, se han empleado distintos teóricos para encuadrar la voz pasiva dentro de ciertos tipos que se establecen en las lenguas naturales del mundo, esto es, cláusulas pasivas básicas frente a no básicas, pasivas léxicas, morfológicas y analíticas, pasivas promocionales frente a no promocionales, pasivas de verbos transitivos y de estado (Givón, 2001b; Keenan y Dryer, 2007; Payne, 1997; Shibatani, 1985; 1988). Pero, también se ha tomado la decisión de usar la categoría “morfológico-analíticas”, porque la base empírica así lo sugiere.

Así pues, de los datos presentados se derivan las conclusiones siguientes:

La construcción de la voz pasiva es una realidad en tawahka, pues es posible formar estructuras lingüísticas donde el paciente es el elemento afectado, no controlador y, por tanto, receptor de la acción verbal. Además, en esta lengua las pasivas pueden lograrse mediante el uso del verbo auxiliar *atnin* ‘ser’, como en (21), pero también sin el uso de él, como en (25).

Las estructuras pasivas perifrásticas y morfológico-perifrásticas en tawahka se sirven de los verbos en su forma no finita (participio pasado), los cuales se distinguen por la presencia de la marca

–*na*, que es polifuncional, puesto que también funge como morfema de tiempo pasado perfecto, y marcador de plural en los pronombres personales.

Tipológicamente el tawahka exhibe construcciones pasivas promocionales (Givón 2001b), en las que el objeto paciente se actualiza al primer plano atrayendo la atención, de allí que las pasivas del tawahka se consideran también cláusulas de primer plano frente a las de fondo (activas directas) menos marcadas y más neutrales, como en los ejemplos de (18) y (20).

La lengua tawahka también responde a la tipología de pasivas básicas frente a no básicas (Keenan y Dryer, 2007), es decir, encaja con la generalización de que “si una lengua tiene pasivas con frases agente, entonces las tiene sin frases agente”. Este es el caso del tawahka, que presenta construcciones pasivas con una frase agentiva (22), pero también existen sin ella, como en (21).

En cuanto a los cambios que puede sufrir un verbo transitivo, y en concreto la frase verbal pasiva, el tawahka puede clasificar este tipo de estructuras en: i) pasivas morfológicas, ii) pasivas analíticas o perifrásticas, iii) pasivas morfológico-analíticas y iv) pasivas léxicas. En el primer caso, el verbo transitivo es acompañado por los pronombres átonos correspondientes a cada persona gramatical, con excepción de la tercera persona, véase (25) y (26); en el segundo, se trata de pasivas con verbos estativos, como se ve en (53) y (54); en el tercero, las construcciones pasivas se hallan dentro de un continuum entre las morfológicas y analíticas, pues usan los pronombres átonos correspondientes a cada persona gramatical, pero al mismo tiempo hacen uso del verbo auxiliar *atnin* ‘ser’, como en (37-38).

La lengua tawahka de Honduras también exhibe construcciones pasivas léxicas para la tercera persona, pues solo emplean un verbo, no usan pronombre de objeto, y debe aparecer obligatoriamente la frase agentiva, como en (32-33).

Por otra parte, la lengua tawahka presenta estructuras pasivas con verbos estativos, como *dunin* ‘tener’, pero en este caso específico no se emplea la posposición *mik* ‘por’, como marcador de la frase oblicua, pues no se trata de un agente que ejecute una acción verbal, como en (24).

Finalmente, el tawahka no presenta una diferencia formal cuando se trata de frases nominales pasivas con entidades animadas y no animadas. Además, una construcción pasiva no siempre se deriva de una oración activa transitiva, especialmente cuando las frases nominales pasivas son indefinidas, véase (70).

7. Abreviaturas

GER: gerundio; PAS: pasado; IMPF: imperfectivo; PRS: tiempo presente; SG: singular; DEM: demostrativo; FUT: tiempo futuro; PL: número plural; INC: inclusivo; PART: participio pasado; ART: artículo definido; EXC: exclusivo; 1SG: primera singular; 2SG: segunda singular; 3SG: tercera singular; 1PL: primera plural; 2PL: segunda plural; 3PL: tercera plural; 1POS: primera posesivo; 2POS: segunda posesivo; 3POS: tercera posesivo; PRON: pronombre de objeto; DIM: diminutivo.

Bibliografía

Akamatsu, T. (1992). *Essentials of functional phonology*. Peeters Louvian-La-Nueve.

Beaud, J. P. (2009). L'échantillonnage. En B. Gauthier (Ed.), *Recherche sociale: De la problématique à la collecte des données* (pp. 251-284). Presses de l'Université du Québec.

- Bogard, S. (2017). Oraciones de complemento en español. Tipos, estructura y función. *Boletín de Filología*, 52(1), 11-45. <https://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v52n1/0718-9303-bfilol-52-01-00011.pdf>
- Bowern, C. (2008). *Linguistic Fieldwork a Practical Guide*. Palgrave Macmillan.
- Casas Salido, L. R. (2018). *Mecanismos de aumento de valencia en guarijío* [Tesis de maestría]. Universidad de Sonora.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology* (2nd Ed.). University of Chicago Press.
- Constela Umaña, A. (1991). *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Croft, W. (2009). Methods for Finding Language Universals in Syntax. In S. Scalise, E. Magni, & A. Bisetto. (Eds.), *Universals of language today* (pp. 145-164). Springer.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6° Ed.). Blackwell Publishing.
- Givón, T. (1995). *Functionalism and grammar*. John Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (2001a). *Syntax an introduction (Vol. I): The pragmatics of sociality, cognition and communication*. John Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (2001b). *Syntax an introduction (vol. II): The pragmatics of sociality, cognition and communication*. John Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (2018). *On Understanding grammar* (Revised Edition). John Benjamins Publishing Company.
- Harris, Z. S. (1960). *Structural Linguistics*. University of Chicago Press.
- Haspelmath, M., y Müller-Bardey, T. (2004). Valence change. En G. Booij, C. Lehmann & J. Mugdan (Eds), *Morphology. An international handbook on inflection and word-formation* (Vol. II, pp. 1130-1145). Walter de Gruyter.
- Haspelmath, M. (2021). Bound forms, welded forms, and affixes: Basic concepts for morphological comparison. *Voprosy Jazykoznanija*, 1(7), 7-28. DOI: 10.31857/0373-658X.2021.1.7-28

- Hernández Torres, R. A. (2002). *Sistema verbal de la lengua tawahka* [Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana]. Universidad Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Hernández Torres, R. A. (2012). *Gramática Tawahka*. Secretaria de Educación. Multimegaprinters.
- Hernández Torres, R. A. (2019). *Morfología flexiva: Gramática tawahka*. Editorial académica española.
- Herranz, A. (2001). *Estado, sociedad y lenguaje. La política lingüística en Honduras*. Guaymuras.
- Hopper, P., y Thompson, S. (1980). Transitivity en Grammar and Discourse. En B. William (Ed.), *Language Journal of the Linguistics Society of America* (Volume 56, No. 2, pp. 224-275). Linguistic Society of America.
- Keenan, E. L., y Dryer, M. S. (2007). Passive in the world's languages. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description* (Vol. I, 2^{nda} Ed., pp. 325-361). Cambridge University Press.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Ediciones Cátedra S. A.
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form. Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge University Press.
- Mithun, M. (2015). Discourse and grammar. En D. Tanne, H. E. Hamilton, y D. Schiffrin (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (2^{nda} Ed., pp. 11-41). Blackwell Publishers Ltd.
- Murillo Miranda, J. M. (2015). *Gramática de la lengua guaymí (dialecto de Costa Rica)* [Tesis de Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes en América Central]. Universidad Nacional.
- Payne, T. E. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press.
- Payne, T. E. (2006). *Exploring Language Structure A Student's Guide*. Cambridge University Press.
- Pickett, V. B., y Elson, B. F. (1986). *Introducción a la morfología y sintaxis*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Salamanca, D. (2007). El trabajo de los lingüistas en CIDCA y WANI. *Wani Revista del Caribe Nicaragüense*, 51(2007), 39-53. <https://revistas.bicu.edu.ni/index.php/wani/article/view/102>

- Shibatani, M. y Bynon, T. (1995). Approaches to language typology: A conspectus. En M. Shibatani y T. Bynon (Eds.), *Approaches to language typology* (pp. 1-25). Oxford University Press.
- Shibatani, M. (1985). Passives and related constructions: A prototype analysis. *Language*, 61(4), 821-848. <https://doi.org/10.2307/414491>
- Shibatani, M. (1988). *Passive and Voice*. John Benjamins Publishing Company.
- Song, J. J. (2001). *Linguistic typology: Morphology and Syntax*. Pearson Education Limited.
- Whitaker, E. M. y Atkinson, P. (2021). *Methodological Reflexivity*. Palgrave MacMillan.